

Kol HaKavod  
Félicitations

כל הכבוד

Paroles : Dan Almagor - דן אלמגור  
Musique : Dubi Zeltzer - דובי זלצר  
Chorégraphie : [Gamliel Eliyahu](#) - 1977

כל הכבוד

בקסבה בחצי היום  
כשהשוק פתוח  
הייתי ככה סתם הולך  
והחזה מתוח  
כולם אומרים איזה קנון  
עובר בסימטאות  
עושים שלום מכל חלון  
כל הכבוד !

כולם היו יודעים אז טוב מאוד  
למי למי - יש יותר כבוד  
כולם היו יודעים אז טוב מאוד  
למי למי, תמיד למי - יש יותר כבוד

וכשהקרוב היה בוער  
והכיתה לא זזה  
המפקד היה אומר :  
"אתה ראשון יא קזה !"  
כולם ידעו שקזבלן  
ראשון תמיד לצעוד  
ומאחור הם צעקו :  
"כל הכבוד !"

כולם היו יודעים אז טוב מאוד ...

אחד הולך עם בחורה  
ביפו בין ערביים  
אם רק ארצה אצלי תהיה  
ישר בין הידיים  
אך לא אפריע לבחור  
שלא יתחיל לרעוד  
כי זה אצלי פשוט פרינציפ  
לי יש כבוד !

כולם היו יודעים אז טוב מאוד ...

אם בא שיכור לאיזה בר  
אני אותו מרגיע  
הוא עף אצלי מן השעון  
ישר עד ג'בלייה  
אבל אחר כך הוא חוזר  
ובא קטן מאוד  
מרים כוסית ועוד אומר :  
" כל הכבוד !"

כולם היו יודעים אז טוב מאוד

## **Kol HaKavod**

Bakasbah bachatzi hayom  
K'shehashuk patu'ach,  
Hayiti kachah stam holech  
Vehachazeh matu'ach  
Kulam omrim eizeh kanon  
Over basimta'ot  
Osim shalom mikol chalon  
Kol hakavod!

**Kulam hayu yod'im az tov me'od**  
**Lemi lemi - yesh yoter kavod**  
**Kulam hayu yo'dim az tov me'od**  
**Lemi lemi, tamid lemi - yesh yoter kavod.**

Uch'shehakrav hayah bo'er  
Vehakitah lo zazah  
Hamefaked hayah omer:  
"Ata rishon ya kazah!"  
Kulam yad'u shekazablan  
Rishon tamid litz'od  
Ume'achor hem tza'aku:  
"Kol hakavod!"

## **Kulam hayu...**

Echad holech im bachurah  
Beyafu bein arbaim  
Im rak ertzeh etzli tihyeh  
Yashar bein hayadaim  
Ach lo afri'a labachur  
Shelo yatchil lir'od  
Ki zeh etzli pashut printzip  
Li yesh kavod!

## **Kulam hayu...**

Im ba shikor le'eizeh bar  
Ani oto margi'a

Hu af etzli min hash'a'on  
 Yashar ad Jebalyah  
 Aval achar kach hu chozer  
 Hu ba katan me'od  
 Merim kosit ve'od omer:  
 "Kol hakavod!"

### Kulam hayu...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Kavod	la gloire, l'honneur	[ז]	כבוד
Kol HaKavod	félicitations		כל הכבוד
Kasbah	la kasba	[נ]	קסבה
Chatzi	moitié, demi		חצי
Yom, yamim	un jour	[ז]	יום, ימים
Keshe	quand, lorsque		כש
Shuk, shvakim	un marché	[ז]	שווקים, שוק
Patuach, ptuchah	ouvert		פתוח, פתוחה
Liyot, haya	être		היה, להיות
Kacha	ainsi		ככה
Stam	juste, justement		סתם
Lalechet, alach	aller		הלך, ללכת
Chaze, chazot	la poitrine	[ז]	חזה, חזות
Matu'ach, mtuchah	tendu		מתוח, מתוחה
Kol	tout, chaque		כל
Lomar, amar	dire		אמר, לאמור
Eizeh	quel		איזה
Kanon	un canon	[ז]	קנון, קנונים
La'avor, avar	traverser, passer		עבר, לעבור
Simtah, simta'ot	une ruelle	[נ]	סימטה, סימטאות
La'asot, asa	faire		עשה, לעשות
Shalom, shlomim/shlomot	la paix	[ז]	שלום, שלומים
Mikol	de tout, de chaque		מכל

Chalon, chalonot	une fenêtre	[ז]	חלונות, חלון
Ladaat, yada	connaître, savoir		ידע, לדעת
Az	alors		אז
Tov, tova	bon		טובה, טוב
Me'od	très, beaucoup		מאוד
Yesh	il y a		יש
Yoter	plus		יותר
Krav, kravot	le combat, la bataille	[ז]	קרבות, קרב
Liv'or, ba'ar	brûler		בער, לבעור
Kitah, kitot	une classe/un groupe de combat	[נ]	כיתהכיתה
Lazuz, zaz	bouger, remuer		זז, לזוז
Mefaked, mefakedim	un commandant	[ז]	מפקד, מפקדים
Ata	tu (masculin)		אתה
Rishon, rishonah	premier		ראשון, ראשונה
She	que		ש
Tamid	toujours		תמיד
Litz'od, tza'ad	marcher		לצעוד, צעד
Me'achor	derrière, en arrière		מאחור
Hem	ils		הם
Litz'ok, tza'k	crier		צעק, לצעוק
Echad	un		אחד
Im	avec		עם
Bchurah, bchurot	une jeune fille	[נ]	בחורה, בחורות
Yafo	Jaffa (ville)		יפו
Bein... levein	entre		בין
Arbayim	l'après-midi	[ז]	ערביים
Im	si		אם
Rak	seulement		רק
Lirtzot, ratza	vouloir		רצה, לרצות
Etzel	à côté, près de, chez		אצל
Yashar	droit		ישר
Yad, yadayim	une main	[נ]	ידיים, יד
Lehafri'a, hifri'a	déranger		הפריע, להפריע

Bachur, bachurim	un garçon, un jeune homme [ז]	בחור, בחורים
Lehatchil, hitchil	débuter	התחיל, להתחיל
Lir'od, ra'ad	chanceler, trembler	רעד, לרעוד
Ki	car	כי
Zeh	c'est, ce	זה
Pashut, pshuta	simple, facile	פשוטה, פשוט
Printzip	un principe, une règle [ז]	פרינציפ
Lavo, ba	venir	לבוא, בא
Shikor, shikorim	un ivrogne [ז]	שיכור, שיכורים
Eizeh	quel	איזה
Bar	un champ, la campagne [ז]	בר
Ani	je, moi	אני
Lehargi'a, hirgi'a	calmer, apaiser	הרגיע, להרגיע
Hu	il	הוא
La'uf, af	s'envoler, s'élever	לעוף
Min	de	מין
Sha'on, she'onim	une montre, une horloge [ז]	שעון, שעונים
Ad	jusqu'à	עד
Aval	mais	אבל
Achar kach	après	אחר כך
Lachzor, chazar	retourner, revenir	חזר, לחזור
Katan, ktana	petit	קטנה, קטן
Leharim, herim	soulever, lever	הרים, להרים
Kosit, kositot	un petit verre [נ]	כוסית, כוסיות
Od	encore	עוד

## **Félicitations**

Dans la Kasbah, à midi,  
Quand le souk est ouvert,  
Je suis simplement en train de marcher,  
Le torse bombé,  
Et tout le monde s'écrie : « Quel canon  
Traverse les ruelles ! »  
On me salue de chaque fenêtre :  
« Félicitations ! »

**Tous connaissaient alors très bien  
Celui qui possédait le plus de prestige !  
Tous connaissaient alors très bien  
Celui qui possédait toujours le plus de prestige !**

Lorsque le combat faisait rage  
Et que la section ne bougeait pas,  
Le commandant disait :  
« Toi le premier, Kazah ! »  
Tout le monde savait que Kazablan  
Est toujours le premier à marcher.  
Et derrière, ils criaient :  
« A toi l'honneur ! »

**Tous connaissaient alors très bien...**

Quelqu'un se promenait avec une fille  
A Jaffa, au crépuscule.  
Si je l'avais voulu, elle serait  
Directement dans mes bras.  
Mais je ne dérangerai pas le garçon  
Et il se mettra pas à trembler ;  
Car j'ai une règle simple :  
« J'ai de l'honneur ! »

**Tous connaissaient alors très bien...**

Si un ivrogne arrive dans un bar quelconque,  
Je le calmerai.

Je le fais voler de Shaon  
Directement jusqu'à Jabalia.  
Mais après, il revient,  
Il arrive tout humble,  
Lève un petit verre et ajoute encore :  
« Félicitations ! »

**Tous connaissaient alors très bien...**

### **Kasba**

Dans les pays d'[Afrique du Nord](#), une **kasbah** (variantes : **casbah**, **kasba** ou **qasaba**), est une [citadelle](#), telles la [kasbah des Oudayas](#), à [Rabat](#), la [kasbah de Tunis](#) ou [celle d'Alger](#), qui étaient à l'origine des fortifications militaires<sup>1</sup>.

Par extension, le mot désigne également le cœur historique – fortifié ou non – d'une ville d'Afrique du Nord. Dans cette seconde acception, le mot est plus ou moins [synonyme](#) de « [médi](#)na ».

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Kasbah>

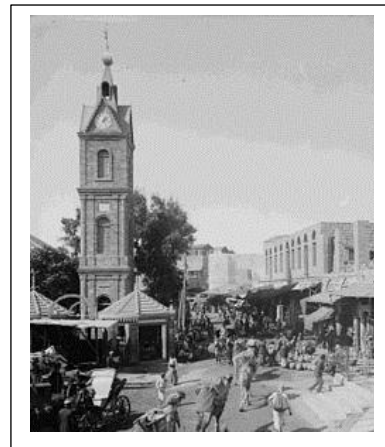
### **Jabalia**

Le camp de **Jabalia** ou **Jabaliya** (en [arabe](#) : جباليا) est le plus grand camp de [réfugiés palestiniens](#) existant. Il a une population de 103 646 habitants (en 2002) et est situé à l'extrémité nord de la [Bande de Gaza](#), près de la frontière [israélienne](#) et à 3 km au nord du village de [Jabalia](#).

[http://fr.wikipedia.org/wiki/Jabaliya\\_\(camp\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Jabaliya_(camp))

### **Shaon**

C'est un quartier de Jaffa.



[http://he.wikipedia.org/wiki/%D7%9B%D7%99%D7%9B%D7%A8\\_%D7%94%D7%A9%D7%A2%D7%95%D7%9F](http://he.wikipedia.org/wiki/%D7%9B%D7%99%D7%9B%D7%A8_%D7%94%D7%A9%D7%A2%D7%95%D7%9F)